



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Центр русистики и международного образования

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

Ф.Ф.Фархутдинова

(подпись)

« 29 » августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
Основы теории и практики перевода

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Русский язык и культура в современном мире
Тип образовательной программы:	программа академической магистратуры



1. Цели освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование и совершенствование у обучающихся теоретической базы для практики перевода и базовых умений в переводческой деятельности, что будет способствовать развитию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.04).

Освоение дисциплины предполагает опору на знания и умения магистранта, полученные в процессе бакалаврской подготовки, после освоения курсов «Практический русский язык», «Иностранный язык» (русский) и дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, заложенного в бакалавриате, а также таких дисциплин, как «Прикладная философия», «Межкультурная коммуникация в профессиональном взаимодействии», «Лингвометодические основы изучения преподавания русского языка как иностранного», «Междисциплинарные исследования языка и культуры», «Языковые картины мира и проблемы их изучения и описания», «Методы традиционной и современной лингвистики».

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к будущей профессиональной деятельности, а также к прохождению производственной практики, научно-исследовательской работы и к процедуре подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- значения достаточно большого количества лексических единиц, связанных с профессиональной тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;
- значение изученных грамматических явлений, в частности тех, с которыми студент знакомился в ходе курса «Русский язык», а также грамматики в расширенном объеме (видо-временные, неличные и неопределенно-личные формы глагола, формы условного наклонения, косвенная речь / косвенный вопрос, побуждение и др., согласование времен);
- страноведческую информацию из аутентичных источников: сведения о стране изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, взаимоотношениях с нашей страной, языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.

Уметь:

говорение

- вести лексически и грамматически верно оформленный диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения (в рамках изученной тематики), фонетически и интонационно правильно оформлять речевое высказывание, беседовать на достаточно широкий круг общих тем, а также профессиональных; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета;
 - рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка;
- аудирование



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

- полно и точно понимать высказывания собеседника в распространенных стандартных ситуациях повседневного, а также профессионального общения, понимать основное содержание и извлекать необходимую информацию из различных аудио- и видеотекстов: прагматических (разные жанры), публицистических (интервью, репортаж, речь), соответствующих тематике данной ступени обучения;

чтение

- читать и анализировать аутентичные тексты различных стилей: публицистические, художественные, научно-популярные, прагматические – используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое/просмотровое) в зависимости от коммуникативной задачи;

письменная речь

- писать лично большой круг документов (эссе, письмо, заявление, объяснительную записку и т.д.);

Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире;

- получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в образовательных и самообразовательных целях;

- расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности;

- изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран.

Владеть:

- литературными нормами (фонетическими, лексическими, грамматическими) современного русского языка;

- навыками различных видов чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое);

- навыками письменного оформления текстов разной функционально-стилевой принадлежности в соответствии с поставленными коммуникативными задачами;

- навыками общения в разных сферах коммуникации.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) профессиональные (ПК):

- способен осуществлять педагогическую деятельность в сфере РКИ в условиях иноязычной образовательной среды (ПК-1);

- способен разрабатывать учебно-методическое обеспечение для реализации образовательных программ в обучении РКИ с учетом специфики русской ментальности, системы ценностей, представлений традиционной и современной культуры, знаний русской обиходно-бытовой и научной языковой картины мира (ПК-2);

- способен выявлять актуальные научные проблемы в области филологии, в том числе находящиеся на стыке различных областей наук и разрабатывать подходы к их решению (ПК-3);

- способен проводить научные исследования в своей области специализации самостоятельно и в составе исследовательских коллективов (ПК-4).

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

- классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- основные переводческие трансформации и приёмы (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- осуществлять письменный и устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- использовать основные способы и приемы перевода (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- определять общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками данных (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4).

Владеть:

- современным инструментарием перевода, в том числе информационно-коммуникационными технологиями для сбора, анализа и иной обработки материала (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- методами и приемами перевода для творческого осмысления, анализа формальных характеристик текста, точной и выразительной передачи его содержания, коммуникативно-целевых, лингвокультурных особенностей и жанрово-стилистического своеобразия (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4);
- речевыми и языковыми нормами родного языка и языка перевода (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 академических часов), в т.ч.: практическая подготовка (ПП) – 39 академических часов в очной форме – лекции (10), практические занятия (28), контроль (1) (105 академических часов в заочной форме).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Очная форма обучения

№ п/ п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак.часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион -ного типа	Занятия семинар- ского типа	
1.	Теория перевода: предмет и задачи. Семантическая структура слова и её основные компоненты.	3	2	4 практ. занятие (ПП)	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Лексикография и перевод. Типы словарей.	3	2	6 практ. занятие (ПП)	Собеседование Контрольная работа
3.	Эквивалентность перевода. Нормативные аспекты перевода.	3	2	6 практ. занятие (ПП)	Собеседование Контрольная работа
4.	Способы перевода и переводческие операции.	3	2	6 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
5.	Характеристики комбинаторности в языке и перевод.	3	2	6 практ. занятие (ПП)	Собеседование Тест
6.	Зачет	3		1 зачет	Собеседование Тест
Итого за семестр:			10	28	
Итого по дисциплине:			10	28	

Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак.часах, по очно-заочной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очно-заочной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион -ного типа	Занятия семинар- ского типа	
1.	Теория перевода: предмет и задачи.	3	2	4 практ. занятие	Входная диагностика: тест с последующим



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

	Семантическая структура слова и её основные компоненты.				обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Лексикография и перевод. Типы словарей.	3	2	6 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
3.	Эквивалентность перевода. Нормативные аспекты перевода.	3	2	6 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
4.	Способы перевода и переводческие операции.	3	2	6 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
5.	Характеристики комбинаторности в языке и перевод.	3	2	6 практ. занятие	Собеседование Тест
6.	Зачет	3		1 зачет	Собеседование Тест
Итого за семестр:			10	28	
Итого по дисциплине:			10	28	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Теория перевода: предмет и задачи. Семантическая структура слова и её основные компоненты.

1. Понятие перевода и типы перевода.
 - А. Письменный и устный перевод.
 - Б. Синхронный и последовательный перевод.
 - В. Адаптивный перевод (адаптивное транскодирование).
 - а) перевод-пересказ;
 - б) перевод- аннотация;
 - в) перевод-реферат.
2. Коммуникация и перевод.
 - А. Типы коммуникации.
 - а) устная и письменная;
 - б) непосредственная и опосредованная;
 - в) одноязычная и многоязычная.
 - Б. Основные компоненты и участники коммуникации.
 - а) одноязычной и многоязычной;
 - б) устной и письменной.
 - В. Перевод как процесс и результат.
 - а) этапы процесса перевода;
 - б) исходный текст и текст перевода;
 - в) исходный язык и язык перевода
 - г) основные критерии определения качества перевода.
 - Г. Теория перевода.



- а) науки, изучающие перевод;
- б) лингвистическая теория перевода.
- 3. Семантическая структура слова
 - 1. Знаковые системы.
 - А. Лингвистика как знаковая система.
 - Б. Лексикология и её разделы.
 - 2. Процесс номинации.
 - А. Типы номинации.
 - а) первичная (прямая);
 - б) вторичная (косвенная).
 - Б. Семантические характеристики слова.
 - а) объём и содержание;
 - б) компонентный состав лексического значения слова;
 - в) контекст.

Тема 2. Лексикография и перевод. Типы словарей.

- 1. Лексикография как наука, ее основные проблемы
- 2. Принципы классификации словарей. Типы словарей.
- 3. Структура одноязычного словаря.
- 4. Структура двуязычного словаря.
- 5. Печатные и электронные словари.

Тема 3. Эквивалентность перевода. Нормативные аспекты перевода.

- 1. Эквивалентность перевода при передаче функционально-семантического содержания ИТ.
 - А. Характеристика эквивалентности 1 типа.
 - Б. Характеристика эквивалентности 2 типа.
 - В. Характеристика эквивалентности 3 типа.
- 2. Эквивалентность перевода при передаче семантико-синтаксических особенностей языковых единиц.
 - А. Характеристика эквивалентности 4 типа.
 - а) использование в переводе синонимичных структур;
 - б) варьирование порядка слов при переводе;
 - в) изменение числа и типа предложений.
 - Б. Характеристика эквивалентности 5 типа.

Тема 4. Способы перевода. Переводческие операции.

- 1. Типы единиц перевода и языковые уровни их выполнения.
- 2. Типы переводческих операций.
 - А. Операции на уровне фонетической формы слова и словосочетания
 - а) транскрипция;
 - б) транслитерация;
 - в) комбинация операций.
 - Б. Операции на морфологическом и семантическом уровнях слова и словосочетания: и предложения:
 - а) калькирование;
 - б) конкретизация;
 - в) генерализация;
 - г) смысловое развитие
 - д) описание/ комментарий;
 - В. Операции на семантическом уровне словосочетания:



- а) перестановка;
- б) добавление (расширение);
- в) удаление (сокращение);
- г) функциональная замена;

Г. Операции на семантико-синтаксическом уровне предложений.

- а) разделение;
- б) объединение;
- в) функциональная замена.

3. Нормативность перевода.

А. Типы перевода.

Б. Основные типы ошибок.

В. Критерии оценивания перевода.

Тема 5. Проблема сочетаемости и перевод

1. Типы сочетаемости слов.

2. Типы сочетаний.

А. Атрибутивные группы (а.г.):

- а) характеристики и особенности семантико-синтаксической структуры а.г.;
- б) особенности перевода.

Б. Коллокации:

- а) структура и отношения между компонентами коллокаций;
- б) особенности перевода.

В. Идиомы (фразеологические сочетания):

- а) семантико-синтаксические особенности идиом;
- б) идиомы и свободные сочетания слов;
- в) особенности перевода.

5. Образовательные технологии

Аудиторная работа: лекции информационного типа и проблемные лекции-семинары, практические занятия, коммуникативный тренинг с моделированием и анализом конкретных ситуаций, деловые игры, технология проектной деятельности (экспериментально-аналитическое конструирование проекта).

Внеаудиторная работа: самостоятельная работа с научной, учебной и справочной литературой, в том числе ресурсами Интернет; контекстное обучение; разработка презентаций; коррекция и совершенствование навыков грамотной, действенной устной и письменной речи, компьютерные симуляции.

Самостоятельная работа:

В рамках курса используются следующие формы самостоятельной работы учащихся:

Выполнение упражнений и заданий в рабочих тетрадях

Знакомство с материалами словарей и грамматических справочников

Составление терминологических словариков по курсу

Подготовка текстов переводов

Тренинг синхронного перевода

Подготовка материалов учебных пособий по курсу

Описание библиотеки научной литературы по курсу

Домашнее чтение научной литературы и подготовка к ее обсуждению

Подготовка к дискуссиям, проводимым на занятиях

Написание рефератов и аннотаций научных текстов

Конспектирование научных текстов

Работа над проектами



Контроль за самостоятельной работой по курсу осуществляется преподавателем в форме опросов и дискуссий на занятиях, собеседований на консультациях, проверки письменных работ учащихся, проведения тестов и контрольных работ и собеседования по ним.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии; мобильные технологии; презентационная графика, виртуальная экскурсия.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся определяется степенью языковой подготовки иностранных магистрантов и их готовностью к научно-исследовательской деятельности, т.е. она строится с учетом того, где была получена академическая степень бакалавра – в российском вузе или за рубежом. Методические материалы студенты получают в виде методических рекомендаций к каждому разделу.

В рамках курса используются следующие формы самостоятельной работы учащихся:

Выполнение домашних заданий в рабочих тетрадях;

Составление терминологического глоссария по курсу;

Домашнее чтение научной литературы и подготовка к ее обсуждению;

Конспектирование научных текстов;

Подготовка к ораторским выступлениям, дискуссиям, проводимым на занятиях;

Подготовка сообщений и презентаций к практическим занятиям;

Работа над проектами;

Написание аннотации и рефератов разножанровых текстов

Подготовка к практике синхронного перевода

Контроль за самостоятельной работой по курсу осуществляется преподавателем в форме опросов и дискуссий на занятиях, собеседований на консультациях, проверки письменных работ учащихся и собеседования по ним.

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 1 к РП.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Изучение данной дисциплины предполагает использование нескольких видов контроля.

Входной контроль проводится в форме теста, проверяющего остаточные знания студентов после курсов дисциплин «Методы традиционной и современной лингвистики» и «Междисциплинарные исследования языка и культуры»: ключевые термины дисциплины, соотношение разделов языкознания, язык как система, знание значений языковых единиц и под.

Текущий контроль усвоения теоретической и практической частей курса осуществляется в разных формах: эссе по определенной теме; индивидуальный и групповой проект, сообщение-презентация, собеседование, публичное выступление, дискуссия. Все формы контроля проверяют, главным образом, домашнюю подготовку студентов, а также ход их самостоятельной работы над курсом. Текущий контроль проходит во время лекций, индивидуальных консультаций, практических занятий.

Промежуточная аттестация по дисциплине предусматривает проведение зачета в смешанной форме: составление реферативного перевода научного текста на профессионально ориентированную тему, его представление и тестирование по теоретическим и практическим вопросам курса.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 16.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.
2. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 28.08.2021). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.
3. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 16.11.2021). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст: электронный.
4. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (дата обращения: 16.11.2021). – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

Дополнительная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 16.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения: 16.11.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.



9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации:

Ресурсы Библиотеки ИвГУ и библиотеки центра русистики и международного образования (словари, справочники, научные и учебные издания и электронные базы данных), лингафонный кабинет, компьютерный класс.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Автор рабочей программы дисциплины канд. филол. наук, доцент центра русистики и международного образования Канафиев Р.Н.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании центра русистики и международного образования

«__29__» __августа____ 2023 __г., протокол № 1____